

маркеры. Осложнение переводческого процесса в этой ситуации заключается в том, что ситуативные смыслы воспроизводятся недостаточно полно в лексикографических источниках, что приводит к существенным изменениям в информационной структуре текста. Различие в объеме и качестве коннотативной информации оригинала и перевода приводит к тому, что эмоциональные реакции получателей этих предложений будут несколько различаться.

**Ключевые слова:** двуязычные словари, толковые словари, тезаурус, культурные маркеры, адекватная передача смысла, межъязыковые эквиваленты, окказиональный перевод

## IDIOMS IN LEXICOGRAPHICAL DISCOURSE IN THE CONTEXT OF TRANSLATION

**Lagodenko J.V.**

Associate Professor of Department of English Language and  
Methods of Teaching, PhD in Philology, Associate Professor  
Belgorod State National Research University  
Belgorod, Russia  
*lagodenko@bsu.edu.ru*

**Lagodenko J.M.**

Associate Professor of Department of English Language and  
Methods of Teaching, PhD in Philology, Associate Professor  
Belgorod State National Research University  
Belgorod, Russia  
*lagodenkoZh@bsu.edu.ru*

### **Abstract**

The paper covers the problems of translation of idioms with ethnic specified markers. The process of translation in this case is complicated by incomplete reproduction of situational sense in lexicographical literature that causes changes in text informative structure. The distinction of capacity and quantity of connotative information of original and translated texts causes the difference of the emotional reaction of recipients.

**Key words:** bilingual dictionaries, thesaurus, cultural markers, an adequate transmission of sense, interlingual equivalents, occasional translation

Динамическая система эквивалентностей, базирующаяся на кросс-культурных исследованиях, фиксирует не только межъязыковые соответствия, но и межкультурные. Находясь на пересечении двух культур, переводчик зачастую нуждается в объективной информационной базе, отражающей сдвиги в области языкового сознания. Реализация конкретных переводческих стратегий дает возможность проследить глубинные процессы языкового сознания и увидеть связь переводческих решений с информационной структурой общества.

Фразеология составляет наиболее живую, яркую своеобразную часть словарного состава любого языка, которая обладает экспрессивной окраской и принадлежит к различным функциональным стилям. Даже стилистически нейтральные фразеологизмы отличаются национальным своеобразием и могут приобретать экспрессивное значение в контексте, возможности которого не в состоянии предусмотреть никакой словарь.

Проблемы перевода инокультурных маркеров наиболее полно представлены в культурно-этнической концепции перевода Ю. Найды. По его мнению, нет таких языков, которые сегментировали бы внеязыковой опыт идентично. Так, он считает, что любой источник информации (source) и любой

рецептор (receptor) информации сугубо индивидуальны, что определяется их жизненным опытом, и, следовательно, их понимание какого-либо сообщения будет различным [Найда, 1978: 124]. Однако это не делает коммуникацию невозможной. Просто в понимании одного и того же сообщения разными людьми не наблюдается эквивалентности.

Поскольку фразеология выделяется своими функциями в языке и речи, она требует особого подхода в процессе перевода. Основная трудность перевода таких единиц в том, что их нельзя передать эквивалентами, так как эквивалентность предполагает идентичность всех показателей, в том числе и национальной окраски, а это практически невозможно [Флорин, 1983: 167]. Национальный колорит фразеологических единиц может быть обусловлен: 1) специфически окрашенным компонентом (реалия, имя собственное – топоним, антропоним): *he will not set the Thames on fire – он пороха не выдумает, он звезд с неба не хватает*; *to be from Missouri – быть скенстиком*; или 2) характером самой единицы, связанной тем или иным путем с национальными, часто бытовыми, историческими и другими особенностями народа: *to grin like a Cheshire cat – улыбаться во весь рот*.

Вместе с тем бывают случаи межъязыкового фразеологического параллелизма, когда в разных языках фразеологические единицы передаются с помощью эквивалентных лексических единиц. Такие соотношения возникают не только благодаря случаям перевода. Много тождественных фактов в жизни народа получает одинаковое переосмысление. Поэтому причины возникновения в разных языках похожих поговорок могут быть такими: 1) одинаковость или близость условий проживания народов; 2) языковое сходство и конструктивная близость родственных языков; 3) заимствование как результат культурно-исторического взаимодействия и общности языкового ареала; 4) наличие черт сходства духовной жизни, инвариантность элементов соответствующих форм общественного сознания; 5) сходство исторического опыта народов [Солодухо, 2008: 58].

Довольно часто поговорки подвергаются калькированию при переводе с одного языка на другой. Калькирование оригинальных форм приводит к наиболее качественным изменениям. Однако процесс калькирования имеет прогрессивный характер. При этом фразеологизмы и поговорки, которые калькируются, обогащают духовную жизнь народа, обогащают его язык.

Этот факт указывает на наличие интернациональной фразеологии, которая, несмотря на особенности варианта и инварианта каждой локальной культуры, имеет свои изоморфные черты. Изоморфные интернационализмы довольно продуктивны и функционально активны. Они могут пополнять интернациональный фразеологический фонд. Однако не всегда похожие по морфологическому строению фразеологизмы и поговорки имеют одинаковое лексическое значение.

Наличие фразеологии придает языку живость, красочность и гибкость. Фразеологические единицы, помимо определенного смыслового содержания, заключают в себе богатство экспрессивно-стилистических оттенков, поэтому задачей переводчика является не только передать на русский язык смысл

фразеологической единицы, но и донести до русского читателя ее образность и экспрессивность.

Большинство фразеологизмов русского языка может быть передано на английский язык с помощью фразеологических аналогов, под которыми в лингвистической литературе понимаются разноязычные ФЕ, допускающие различия не только в компонентном (лексемном) составе и структурно-грамматической организации, но и в эмотивном, экспрессивном и функционально-стилистическом компонентах коннотации при совпадении сигнификативно-денотативного компонента значения и субъективно-оценочного компонента коннотации.

Перевод таких ФЕ не вызывает трудностей, но рассматривать их надо не только как явление языка, но и речи. Например:

“... Will the Prez have the guts to fire the old man?” [Grisham: 98]

Хватит ли у президента решимости уволить старика?

Несмотря на то, что идиома ‘to have guts to do something’ дается в английских словарях с пометой ‘*informal*’ [см. Oxford Idiom Dictionary, 2006] данное выражение имеет тождественную дефиницию как в англоязычных, так и в русскоязычных словарях, а именно: ‘to have/ possess the courage (to do something)’ и ‘иметь мужество сделать или сказать что-то; хватить духа’, соответственно. Словарная статья данного фразеологизма в английском словаре – тезаурусе идиом представлена следующим образом:

*have the guts (to do something)* ‘(informal) to have the courage/ to have nerve to do something; to be brave/ bold enough to do something; (informal:) to have enough spunk/ backbone/ spirit to do something’

Как видно из вышеприведенного примера, наряду с нейтральными эквивалентами словарь дает трактовку фразеологизма и на разговорном уровне, хотя трудно согласиться с автором словаря с тем, что данные дефиниции отличаются друг от друга в стилистическом плане.

На наш взгляд, перевод данной идиомы не соответствует ни характеру говорящего, ни ситуации. Диалог происходит между агентом ФБР и журналистом, занимающимся расследованиями, в неформальной обстановке и разговорном стиле. Поэтому такой перевод, на наш взгляд, не совсем уместен, так как он выпадает из общего контекста. В русском языке имеется аналогичный по семантике фразеологизм, но антонимический по структуре – ‘*кишка тонка*’, имеющий насмешливую или презрительную коннотацию, которая, по сути, является ключевой в данном контексте. Как справедливо отмечает Я. И. Рецкер, «переводчик не всегда может полагаться на данные словарей, а сам должен разбираться в проблемах фразеологии» [Рецкер, 2004: 146].

Количество эквивалентов в русском и английском языках сравнительно невелико. Значительно чаще переводчику приходится использовать русскую ФЕ, аналогичную по смыслу английской, но основанной на ином образе. Иногда аналоги являются семантическими эквивалентами, например:

*He had been the sun and the moon to her, along with their kids.* [Oxford Idioms Dictionary, 2006: 87]

*Он был для нее и царь и бог. Офелия жила только ради Теда. И ради детей.*

А иногда, смена образа влечет за собой и смену коннотации:

*She had been the glue that had kept the family together, despite countless traumas and near tragedies.* [там же: 2]

*Офелия была стержнем, на котором держалась вся семья.*

«Склеивать» в данном контексте означает связующее звено между другими членами семьи, которые существовали обособленно друг от друга. В то время как «стержень» является не только символом основы, центральной части, вокруг которой все организуется, но также, что очень важно, олицетворяет собой лидерство.

Однако следует быть внимательным в выборе ФЕ, содержащей национальные реалии. Здесь также следует принимать во внимание речевые факторы. Так, калькирование позволяет передать текст оригинала почти без потерь в семантическом или стилистическом отношении. Но и здесь надо быть внимательным при передаче ФЕ с ярко выраженной национальной окраской. Так, в следующем примере переводчик, используя прием калькирования, весьма логично, на наш взгляд, предворяет перевод данной идиомы нейтральной лексемой, которая не оставляет для читателя возможность ее двойного прочтения:

*“They got caught with their pants down, and ol’ Teddy’s still trying to catch up.”* [Grisham: 83]

*Их захватили врасплох, что называется, со спущенным штанами, и старик Тедди отчаянно пытается наверстать упущенное.*

В следующем примере переводчик апеллирует к описательному переводу идиомы, смысл которой объясняется с помощью свободного сочетания:

*I was a basket case.* [Oxford Idioms Dictionary, 2006: 84]

*Был как воздушный шарик, из которого выпустили воздух.*

Этимологически данная идиома означает солдата с ампутированными конечностями, что наталкивает на предположение, что ее вторичное значение должно иметь в себе сему затруднительного положения, в котором может оказаться некто и выбраться из которого практически не представляется возможным.

Рассмотрим словарные статьи идиомы *a basket case* в русскоязычных и англоязычных словарях (в БАРФС А.В. Кунина данная идиома не представлена):

- 1. *эвф.* инвалид с ампутированными ногами и руками; тяжелораненый 2. *сл.* ненормальный псих 3. *сл.* немощь, слабость, изношенность (НБАРС);
- one that is in completely hopeless or useless condition; a person who is suffering from extreme nervous strain (The Free Dictionary);
- an insulting word for someone who is unable to do anything because they are too nervous or upset (The Macmillan English Dictionary For Advanced Learners);
- a total disaster/ wreck; a hopeless case; someone/ something completely ruined or beyond help (Thesaurus of English Idioms).

Анализ словарных статей вышеуказанных лексикографических источников позволяет сделать вывод, что перевод данной идиомы не передает полностью тот семантический радиус, которым она обладает в тексте языка источника, так как образ сдутого, обезжизненного шарика, введенный переводчиком, не передает той гаммы чувств, эмоций, а также крайнюю степень безысходности, которую

несет в себе его английский контекстуальный эквивалент. Отсюда, описательный перевод сохраняет общезыковой смысл переводимого фразеологизма, но не воссоздает тех семантических и стилистических оттенков, которые появляются в оригинальном тексте. Поэтому во фразеологических словарях желательно иметь не только эквиваленты, но и толкование фразеологизма (или его этимологию), что позволит переводчику найти оптимальное решение для реализации своих профессиональных задач.

Сущность контекстуальных замен при переводе ФЕ заключается в том, что переводчик стремится найти такую русскую ФЕ, которая хотя и не соответствует по значению английскому фразеологизму, взятому отдельно, но с достаточной точностью передает его содержание в данном конкретном контексте.

Таким образом, переводчик при переводе ФЕ должен: 1) правильно идентифицировать ФЕ и не путать ее со свободным словосочетанием во избежание буквализмов и неточностей; 2) где это возможно, переводить, подбирать соответствующую русскую ФЕ; 3) учитывать контекст; 4) подбирать ФЕ, соответствующие друг другу по стилю; 5) учитывать речевые характеристики героев; 6) быть внимательным при переводе ФЕ, содержащих национальные реалии [Комиссаров, 2004: 238].

Наличие национальной окраски – характерный признак многих, в особенности образных фразеологических единиц, в том числе и нейтральных по стилю [Рецкер, 2004: 145]. Перевод данных единиц сводится, в первую очередь, к сохранению и передаче национальной маркированности. Если это не удастся, то перевод может осуществляться через нейтральный фразеологический аналог или лексический эквивалент. Безусловно, при таком переводе теряется национальный колорит фразеологизма, но сохраняется его семантика. Перевод с помощью калькирования или нахождения образного эквивалента в переводном языке малопродуктивны, так как и в том и другом случае не достигается адекватное восприятие переводной единицы.

Таким образом, вопрос адекватности перевода является центральным в деятельности профессионального переводчика. Очевидно, переводчику приходится осуществлять огромную работу, связанную с анализом информации, где важную роль играют лексикографические средства самого различного типа, которые не только помогают в работе переводчика, но и обеспечивают эту работу на должном качественном уровне. Все это позволяет говорить о лексикографии перевода как о средстве решения многих практических проблем перевода.

#### Литература

1. Большой англо-русский фразеологический словарь (БАРФС): Около 20 000 фразеологических единиц / А.В. Кунин. – 6-е изд., исправл. – М.: Живой язык, 2005.
2. Найда, Ю. К науке переводить // Вопросы теории перевода в зарубежной литературе. М.: Международные отношения, 1978. – С. 114-137.
3. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. 3-е изд. перераб. М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.
4. Флорин, С. Муки переводческие. Практика перевода. – М.: ВШ, 1983. – 182 с.
5. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС. – 2004. – 424 с.
6. Новый Большой англо-русский словарь (НБАРС): В 3 т. / Под общ. рук. Ю.Д. Апресяна и Э.М. Медниковой. – 7-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 2002. – т. I. – 832с.; т. II. – 828с.; т. III. – 823 с.
7. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: «Р.Валент», 2004. – 240 с.
8. Солодухо, Э.М. Теория фразеологического сближения: На материале языков славянской, германской и романской групп. – М.: Издательство ЛКИ, 2008. – 304 с.
9. Grisham, J. The Broker. – N.Y.: Dell Book. – 542 p.

10. Collins Cobuild Idioms Dictionary. – Glasgow: Harper Collins Publishers, 2007. – 496 p.
11. Nagy, G.L. Thesaurus of English Idioms. – Budapest: Tinta publishing House, 2006. – 1249 p.
12. Oxford Idioms Dictionary for Learners of English. – Oxford: Oxford University Press, 2006. – 468 p.
13. Steel, D. Bungalow 2. – N.Y.: Dell Book, 2008. – 413 p.
14. The Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. International Students Edition. Oxford: Macmillan, 2007. – 1748 p.

#### References

4. Bol'shoj anglo-russkij frazeologičeskij slovar' (BARFS): Okolo 20 000 frazeologičeskich edinic / A.V. Kunin. – 6-e izd., ispravl. – M.: Zhivoy jazyk, 2005. – .
5. Najda, Ju. K nauke perevodit' // Voprosy teorii perevoda v zarubeznoj literature. M.: Mezhunarodnye otnoshenija. 1978. – S. 114-137.
6. Neljubin, L.L. Tolkovyj perevodovedčeskij slovar'. 3-e izd. pererab. M.: Flinta: Nauka, 2003. – 320 s.
7. Florin, S. Muki perevodčeskie. Praktika perevoda. – M.: VSh, 1983. – 182 s.
8. Komissarov, V.N. Sovremennoe perevodčedenie. Učebnoe posobie. – M.: JeTS. – 2004. – 424 s.
9. Novyj Bol'shoj anglo-russkij slovar' (NBARS): V 3 t. / Pod obshh. ruk. Ju.D. Apresjana i Je.M. Mednikovoj. – 7-e izd., stereotip. – M.: Russkij jazyk, 2002. – t. I. – 832s.; t. II. – 828s.; t. III. – 823 s.
8. Recker, Ja.I. Teorija perevoda i perevodčeskaja praktika. – M.: «R.Valent», 2004. – 240 s.
9. Soloduhu, Je.M. Teorija frazeologičeskogo sblizenija: Na materiale jazykov slavjanskoj, germanskoj i romanskoj grupp. – M.: Izdatel'stvo LKI, 2008. – 304 s.
10. Grisham, J. The Broker. – N.Y.: Dell Book. – 542 p.
11. Collins Cobuild Idioms Dictionary. – Glasgow: Harper Collins Publishers, 2007. – 496 p.
12. Nagy, G.L. Thesaurus of English Idioms. – Budapest: Tinta publishing House, 2006. – 1249 p.
13. Oxford Idioms Dictionary for Learners of English. – Oxford: Oxford University Press, 2006. – 468 p.
14. Steel, D. Bungalow 2. – N.Y.: Dell Book, 2008. – 413 p.
15. The Macmillan English Dictionary For Advanced Learners. International Students Edition. Oxford: Macmillan, 2007. – 1748 p.

УДК 811.13

## ОСОБЕННОСТИ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ ФРАНЦУЗСКИХ ДЕГУСТАТОРОВ И СОЗДАТЕЛЕЙ ПАРФЮМЕРНОЙ ПРОДУКЦИИ

**Моисеева С.А.**

профессор кафедры немецкого и французского языков,  
доктор филологических наук, профессор  
Белгородский государственный национальный  
исследовательский университет  
г. Белгород, Россия  
[moisseeva@bsu.edu.ru](mailto:moisseeva@bsu.edu.ru)

**Котенева И.А.**

доцент кафедры немецкого и французского языков,  
кандидат филологических наук  
Белгородский государственный национальный  
исследовательский университет  
г. Белгород, Россия  
[koteneva@bsu.edu.ru](mailto:koteneva@bsu.edu.ru)

#### Аннотация

В статье рассматривается корпус лексики французского языка, составляющий профессиональный словарь в сфере дегустации вин и парфюмерии. Рассматриваются лексико-семантические процессы, являющиеся основой создания данного корпуса словарей. Выявляются функциональные характеристики, которые определяют коммуникативную направленность выделенной тематической лексики.

**Ключевые слова:** профессионально-ориентированная лексика, термин, номинация, значение, метафора.